

歌德诗集

上





歌 德 诗 集

上

钱 春 绮 译

上海译文出版社

Johann Wolfgang von Goethe

GEDICHTE

本书根据 Berliner Ausgabe I Poetische Werke,

Aufbau-Verlag 1965

和 West-östlicher Divan I. Text,

Akademie-Verlag Berlin 1952 及其它版本选译

歌 德 诗 集

(上)

〔德〕歌 德 著

钱 春 绮 译

上海译文出版社出版

上海延安中路955弄14号

新华书店上海发行所发行

上海市商务印刷厂印刷

开本 787×1092 1/32 印张 14.75 插页 2 字数 237,000

1982年8月第1版 1982年8月第1次印刷

印数: 000,001—140,000册

书号: 10183·292 定价: (六)1.30元

目 录

献诗	1
----	---

诗歌集

咏叹的序诗	11
给亲切的读者	12
新阿玛狄斯	14
狐死留皮	17
野蔷薇	19
捉迷藏	21
克里斯台尔	23
冷淡的牧姑	26
回心转意的牧姑	28
得救	30
诗神的宠儿	32
发现	34
同声同气	36

08

邀舞互唱	37
自欺	39
宣战	40
钟情者的种种姿态	43
首饰店学徒	47
宴会问答游戏的回答	49
同一场所的不同心理	52
谁买爱神	55
离别	58
良夜	60
幸福和梦	62
有生命的纪念品	63
离别之乐	65
给路娜	67
新婚之夜	69
恶作剧的喜悦	71
纯洁	73
假死	75
十一月之歌	76
给选定的爱人	78
初恋的丧失	80
回味	81

II

爱人之旁	82
现身	84
给远别的爱人	86
河滨	87
喜悦	88
诀别	90
变化	92
反省	93
大海的寂静	95
幸运的航海	96
勇气	97
提醒	98
欢会和别离	99
新的爱，新的生活	101
给蓓琳德	103
五月之歌	105
赠彩绘的缎带 附诗	108
赠金项链 附诗	110
给洛特辛	111
湖上	114
下山	116
敬花词	117

五月之歌	118
早来的春天	120
秋思	123
无休止的爱	125
牧童的哀歌	127
泪中的安慰	129
小夜曲	132
憧憬	134
给迷娘	137
山城	139
英灵的致词	143
挂在脖子上的金鸡心	145
悲中之喜	147
浪游者的夜歌	148
前题	149
猎人的晚歌	150
对月	152
抑制	155
希望	156
忧虑	157
所有物	158
给丽娜	159

宴歌集

迎接新年 ·····	163
创立纪念歌 ·····	166
春天的预言家 ·····	169
幸福的夫妇 ·····	172
盟誓之歌 ·····	177
无常中的永续 ·····	180
宴歌 ·····	183
习惯成自然 ·····	187
总忏悔 ·····	190
科夫塔之歌 ·····	193
其二 ·····	195
虚空！虚空的虚空！ ·····	196
公宴 ·····	199
报告 ·····	203
我们且痛饮 ·····	209
三王来朝 ·····	212
西西里民歌 ·····	215
瑞士民歌 ·····	216
芬兰人之歌 ·····	218
吉卜赛人之歌 ·····	220

叙事歌集

迷娘	225
歌手	227
紫罗兰	230
负义的少年	232
魔王	235
渔夫	238
图勒的国王	241
绝美的花	243
骑士库尔特迎亲歌	249
婚礼歌	252
掘宝者	256
捕鼠人	259
纺纱女	261
法庭上	264
侍童和磨坊姑娘	266
单身青年和磨坊小溪	269
磨坊姑娘的背叛	273
磨坊姑娘的后悔	278
旅人和女佃农	283
远处的影响	288

飞行的大钟	291
忠实的艾卡特	294
骷髅舞	297
第一次瓦尔普吉斯之夜	301
魔术师的门徒	308
科林斯的未婚妻	314
神与舞女	326

悲歌 (一)

罗马悲歌(1—20)	335
------------	-----

悲歌 (二)

阿列克希斯和多拉	367
欧弗洛绪涅	376
阿明塔斯	385
赫尔曼和多罗泰	388

警句诗

威尼斯, 1790 年	393
-------------	-----

十四行诗

巨大的惊异	429
-------	-----

亲密的会晤 ·····	431
简言之 ·····	433
少女说 ·····	434
成长 ·····	435
旅行的干粮 ·····	437
分别 ·····	439
爱人的来信 ·····	440
爱人第二次来信 ·····	442
她不能终止 ·····	443

合唱歌

德国的帕耳那索斯 ·····	447
约翰娜·赛布斯 ·····	460

VIII

献 诗^①

晨光姗姗来临；它的步履
赶走温柔地拥抱我的轻眠，
使我醒来，走出寂静的小屋，
怀着爽适的心情登上小山；
新鲜的花，垂头带着露珠，
我每一步都要恣意流连；
清新的晨光欢欣鼓舞地上升，
万物欣欣向荣，使我振奋。

在我登山时，从牧场的河上
缓缓飘出一缕袅袅的轻雾^②，
它绕着我流动，变幻无常，
又鼓翼飞升，盘住我的头颅。
我已不能再将美景欣赏，
一幅朦胧的薄纱将四周罩住，
我立即看到云气象倾泻一般，

将我自己裹在雾霭里面。

突然，好象太阳已在显露，
看到一线光明渗透在雾里。

这里，它悄悄地沉入低处，
那边，又向密林山头升起。

我多想对太阳发出第一声欢呼！

• 盼望她摆脱浊雾，更加美丽。
这场空战^③，好久争持不下，
一道光辉罩住我，使我眼花。

不久，内心的冲动使我大胆
重新睁开我的眼睛窥望，
我只敢急忙忙地看了一眼，
因为，一切都象在燃烧一样。

① 本诗作于一七八四年八月八日，当时诗人前往哈尔茨山旅游，因马车失事，阻道于丁盖尔希台特(Dingelstädt)，乃利用旅次暇时，写成本诗。原拟将本诗作为长诗《神秘》(Die Geheimnisse)的序诗，但该长诗没有完成。一七八七年葛兴版歌德作品集出版时，将本诗置于卷首。一八〇六年科塔版歌德著作集，将本诗移作《神秘》的一部分，但一八一五年科塔版歌德作品集二十卷本，又将本诗刊于卷首。

② 诗中所描绘的雾景，乃是歌德在耶拿附近的沙勒河谷(Saaletal)中所体验的印象。

③ 空中雾与光的战斗。

这时，在我眼前飘然出现
一位驾云的天神似的女郎，
我一生从未见过这样的美女，
她望着我，在我的面前飘浮。

“你不认识我？”她说话的语气
流露出一种至爱至诚的声调：
“你认得我，在你人生的创伤里，
我给你涂过最纯净的油膏？
你一定认识我，你曾一心一意，
要跟我订交，永远保持友好。
在你童年时，我不是早就见过
你流着热诚的眼泪景慕着我？”

“是呀，”我叫了出来，不胜欣喜，
匍伏在地上，“我对你早已久仰，
每逢激情对我青春的躯体
不停地折磨，你让我镇静如常；
在大热天，你用天神的羽翼
荫蔽我的额头，使我凉爽；
你赐我世间最贵重的礼物，
我只愿从你手里获得幸福！”

我不称呼你。我确实听到很多人
常常提起你，都说你是他的，
人人都以为目光向你看准，
你的光芒却使人望而生畏^①。
唉，我迷误时曾有许多友人，
如今认识你，却简直非常孤寂；
我只得独自将我的幸福体尝，
而且隐匿起你那柔和的清光。”

她莞尔说道：“少向你们显圣，
这才是上策，才是非常必需！
你还没有克制童稚的心情，
你还没有摆脱重大的迷误，
你就自以为已经成为超人，
你就懒于尽你男子的义务！
你跟别人究竟有多少悬殊？
要认识自己，跟世人和平相处！”

① 北欧神话：米米尔居住在乾坤树根的泉中，饮此泉能知过去未来之事。大神峨丁为了要饮这种真理之泉（智慧之泉），曾拿一只眼睛给米米尔做抵押。

“请原谅我”，我叫道，“我是好心，
难道让我白白地把眼睛睁开？
我的血里存在着快活的本性，
你的礼物的价值，我完全了解！
我有人效劳的高贵的善心，
我不能，也不再想自甘沉埋！
我为何这样热切地寻访正道，
若不是为了把它指点给同胞？”

在我发言时，这位高贵的神女
用同情宽恕的眼光对我凝视；
我从她的眼睛里可以看出
我有过什么成绩，什么过失。
她微笑着，我已完全恢复，
我的精神进入新的欢喜，
我现在可以抱着真诚的信心，
向她走近，瞻仰她的近影。

这时，她把素手伸进晓雾，
轻轻的云烟正在四周缭绕；
她去捉摸时，完全听她摆布，
听她牵引，迷雾倏忽全消。

我的眼睛又可以眺览幽谷，
我仰望天空，一片明朗崇高。
我只见她手持纯净的云帷，
折成千叠，飘在她的周围。

“我知道你，我知道你的弱点，
我知道在你体内燃烧的善心！”
——她说着，我永远记得她的良言——
“请接受为你早已准备的礼品，
谁能心平气和接受这恩典，
这位幸福人将一生享用不尽：
这是由朝气和阳光混纺的织物，
由真理之手给你的诗的帷幕。

如果你和友人在中午之时
感到闷热，请把它抛入高空！
立刻就会飘来晚风的凉气，
还有馥郁的花香向你们吹送。
浮世的悒悒情怀就会消逝，
坟墓也会变成碧霞仙宫，
生命的狂澜全将归于平静，
白天可爱，黑夜也大放光明。”